Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Jezus do tych którzy przybyli do Niego arcykapłanów i dowódców straży świątyni i starszych jak na bandytę wychodzicie z mieczami i kijami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do obecnych zaś przy Nim arcykapłanów, dowódców świątynnych\* i starszych Jezus powiedział: Wyszliście z mieczami i kijami jak na zbójcę?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Jezus do przybyłych do niego arcykapłanów i komendantów świątyni i starszych: Jak na rozbójnika wyszliście z mieczami i kijami? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Jezus do (tych) którzy przybyli do Niego arcykapłanów i dowódców straży świątyni i starszych jak na bandytę wychodzicie z mieczami i kijami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast do przybyłych arcykapłanów, dowódców świątynnych oraz starszych Jezus powiedział: Wyszliście z mieczami i kijami jak po zbójcę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do naczelnych kapłanów, przełożonych świątyni i starszych, którzy przyszli do niego: Jak na bandytę wyszliście z mieczami i kijami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jezus do onych, którzy byli przyszli przeciwko niemu, do przedniejszych kapłanów i przełożonych świątyni, i do starszych: Wyszliście jako na zbójcę z mieczami i z kijami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jezus do onych, którzy byli przeciw niemu przyszli, przedniejszych kapłanów i kościelnych urzędników, i starszych: Wyszliście jako na zbójcę z mieczmi i z kijmi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do arcykapłanów zaś, dowódcy straży świątynnej i starszych, którzy wyszli przeciw Niemu, Jezus rzekł: Wyszliście z mieczami i kijami jak na zbójcę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Jezus do arcykapłanów i dowódców straży świątynnej, i starszych, którzy podeszli do niego: Jak na zbójcę wyszliście z mieczami i kijami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jezus oświadczył przybyłym arcykapłanom, dowódcom straży świątynnej i przełożonym: Jak po przestępcę przyszliście z mieczami i kijami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do przybyłych do Niego wyższych kapłanów, dowódców straży i starszych Jezus powiedział: „Wyszliście z mieczami i kijami jak po bandytę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A do przybyłych po Niego arcykapłanów, dowódców straży świątynnej i do starszych Jezus powiedział: „To jak na bandytę wybraliście się z mieczami i kijami? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł Jezus do onych, którzy przyszli przeciwko niemu, przedniejszych Ofiarowników i Kościelnych Rotmistrzów, i starszych: Jako przeciwko zbójcy wyszliście z mieczmi i z kijmi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do arcykapłanów i dowódców straży świątynnej, i starszych rzekł. - Wyszliście z mieczami i z kijami jak na zabójcę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав Ісус до тих, що прийшли по нього, - до архиєреїв, воєвод храму та старійшин: Наче проти розбійника вийшли ви з мечами й киями? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś Iesus istotnie do tych stawszych się obok-przeciw wrogo na niego prapoczątkowych kapłanów i żołnierskich wodzów świątyni i starszych: Tak jak wrogo na jakiegoś zbójcę wyszliście wspólnie z mieczami i drewnami? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do przybyłych przeciw niemu przedniejszych kapłanów, dowódców Świątyni oraz starszych, Jezus powiedział: Wyszliście jak na zbójcę ze sztyletami i kijami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua zwrócił się do głównych kohanim, dowódców straży świątynnej i starszych, którzy przyszli, żeby Go pojmać: "Więc wyszliście tak, jak się wychodzi na przywódcę buntu, z mieczami i kijami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po czym Jezus rzekł do naczelnych kapłanów i przełożonych świątyni oraz do starszych, którzy tam po niego przyszli: ”Wyszliście z mieczami i pałkami jak na zbójcę? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zwrócił się do najwyższych kapłanów, dowódców straży świątynnej oraz starszych, którzy przyszli na to miejsce: —Czy jestem jakimś groźnym przestępcą, że przyszliście po Mnie aż tak uzbrojeni? |

1. 1) <x>490 22:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 22:37</x> [↑](#footnote-ref-3)